

9. DWDS [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dwds.de/>. – Дата доступа: 21.01.2025.
10. ГОСТ 32539-2013 Стекло и изделия из него. Термины и определения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/1200107414>. – Дата доступа: 20.01.2025.
11. Лейчик, В.М. Терминоведение : предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.
12. Степанова, В. В. Межотраслевое заимствование в терминологии стекольного производства / В. В. Степанова // Науч. журнал Магнитогор. гос. техн. ун-та “Libri Magistri”. – 2020. – №1. – С. 71–81.

V. V. Stepanova
Francisk Skorina Gomel State University,
Gomel, Republic of Belarus

SEMANTIC DERIVATIVES IN THE TERMINOLOGY OF GLASS PRODUCTION

The article examines the Russian and German terminological designations of glass products, formed in a lexical-semantic way. The differences in the implementation of this method in the formation of common words and terms are revealed. It is established that in both languages, derivative terms are formed by metaphORIZATION, metonymization or narrowing of meaning. It is noted that terms of any formal structure, including composite terms and word combinations, can be formed in a lexical-semantic way.

Key words: term, terminology, semantic derivation, lexico-semantic method of term formation, metaphorical transfer, metonymical transfer.

УДК 811.581'221.4

Шэнь Цзячэн
Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины, г. Гомель, Республика Беларусь

БЛАГОПОЖЕЛАНИЯ В КИТАЙСКИХ НОВОГОДНИХ КАРТИНАХ НЯНЬХУА КАК ПРОЯВЛЕНИЕ КУЛЬТУРНО МАРКИРОВАННОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье описываются виды китайских новогодних картин няньхуа, содержащих коммуникативно значимые благопожелания. Выделяются традиционные картины, содержащие благопожелательные высказывания, которые соотносятся с важнейшими этическими принципами конфуцианства и имеют нравоучительно-назидательный характер. Основное внимание уделяется характеристике новогодних картин, иллюстрирующих пожелания счастья, здоровья, долголетия и материального достатка. Отмечается связь дешифровки подобных няньхуа с явлением лексической омонимии и знанием традиционной духовной культуры китайского народа.

Ключевые слова: новогодние картины няньхуа, благопожелания, культурно маркированная коммуникация, лексическая омонимия, информативность, императивность.

В традиционной китайской культуре важное место занимает этикет, являющийся важным средством социальной коммуникации. Знание этикета и (что особенно важно) умение следовать его правилам относятся к неотъемлемым особенностям поведения китайцев. Не случайно одним из основных морально-этических принципов конфуцианства как

мировоззренческой системы является «Ли» 礼, соответствующий таким понятиям, как «этикет», «благопристойность», «церемонии», «ритуал», «установления». Данный принцип считается «самой общей характеристикой правильного общественного устройства и поведения человека по отношению к другим и к себе» [1, с. 297].

Среди множества народных обычаев и ритуалов, сохранившихся и в современном Китае, особое место отводится традиции дарения родственникам и знакомым новогодних картин *няньхуа* (年画 [niánhuà] ‘новогодняя картина’), на которых, кроме собственно рисунка, обычно представлены лаконичные тексты – пожелания здоровья, счастья, благосостояния, успешной служебной карьеры и т.п. Особенность этих ярких картин с сопровождающими их благопожеланиями заключается в наличии в них особого – культурно маркированного – подтекста, без учета которого глубинный смысл этой своеобразной, национально маркированной формы коммуникации не может быть понят.

Впервые на важность изучения китайских картин *няньхуа* обратил внимание основоположник российского китаеведения академик В. А. Алексеев (1881–1951 гг.), отметивший еще в начале прошлого века важную коммуникативную значимость этих произведений народного искусства [2, с. 36]. Плодотворные идеи, высказанные ученым в его посмертной монографии [3], были продолжены в многочисленных работах его учеников и последователей: Б. Л. Рифтина [4], Т. И. Виноградовой [5], Ю. Г. Лемешко [6], Н. А. Сомкиной [7] и др.

Цель данной работы заключается в выявлении типов благопожелательных коммуникативно значимых надписей в китайских картинах *няньхуа*. При описании фактического материала, извлеченного из открытых источников сети Интернет, использовались общенаучные методы наблюдения, интерпретации, анализа и синтеза.

Обратим внимание прежде всего на китайские новогодние картины, в которых благопожелания представлены в виде высказываний нравоучительного характера, в наибольшей мере передающих коммуникативную природу таких картин: даритель при этом не только желает одаряемому тех или иных духовных благ, но и в деликатной форме напоминает ему о существовании непреложных морально-этических норм и правил, которым необходимо следовать в повседневной жизни.

Очевидно, что в таком случае в картинах *няньхуа* на первое место выступает констатация определенной идеи, в то время как модальность, «императивность» (собственно пожелание) присутствует «в скрытой форме». Так, на рисунке 1 представлена картина, изображающая некое символизирующее гармоничную жизнь божество, над головой которого в красивом обрамлении написано: 和为贵 (=Гармония дорогого стоит). В руках у божества – свиток с высказыванием 一团和气 (= Дружелюбное отношение, спокойная атмосфера). Высокий морально-этический статус этих высказываний очевиден, поскольку учение о всеобщей гармонии, объединяющей членов социума и обеспечивающей стабильность общества в целом, является одной из основополагающих идей конфуцианства.



Рисунок 1 – Важность гармоничной жизни

Более выразительным как по форме, так и по содержанию является рисунок 2, напоминающий о существовании пяти видов счастья. В верхней части этой картины помещена этикетная фраза-пожелание 平生五福 (= Пять видов счастья на протяжении всей жизни). На картине различные «виды счастья» – долголетие, здоровье, богатство, хорошая репутация и естественная смерть – изображены в виде пяти летучих мышей, вылетающих из красивого волшебного кувшина. Данный пример иллюстрирует регулярно встречающуюся в китайском изобразительном искусстве «игру слов», основанную на звуковом (омонимичном) соответствии слов и соответствующих понятий. Поскольку слова, называющие отвлеченное понятие «счастье» (福)¹ и конкретное животное – летучую мышь (蝠)², в китайском языке являются омонимами, которые совпадают по произношению в одном звуковом комплексе [fú], то вполне логично выглядит «графическое замещение» разных видов счастья изображением летучих мышей.



Рисунок 2 – Пять видов счастья

Няньхуа с пожеланием пяти видов счастья китайцы дарили не только к Новому году, но и ко дню рождения, а также при рождении детей.

Чаще всего, однако, встречаются новогодние картины, которые в весьма своеобразной форме содержат то или иное благопожелание. Показательна в этом отношении *няньхуа*, представленная на рисунке 3, сопровождаемая пожеланием 來齊壽福 (= Желаю долгой и счастливой жизни в одной семье!). Изображенный крупным планом справа «объект дарения» опирается правой рукой на огромный персик – символ бессмертия в китайской традиционной культуре; за его спиной видна часть монетовидного талисмана, на котором можно рассмотреть два иероглифа, указывающие на важнейшие условия гармоничной, счастливой жизни человека: 安 (= Спокойствие, мир) и 道 (= Дао 'духовный путь'). С самим же пожеланием в этой картине напрямую соотносится значительно меньший по форме, но более глубокий по содержанию рисунок в ее левой части, где изображен сидящий верхом на летящей летучей мыши (蝠 'летучая мышь'¹ и 福 'счастье'²) старик с высоким лбом – божество долголетия *Шоу-син* 壽星, держащий в руках персик бессмертия.



Рисунок 3 – Пожелание долгой счастливой жизни

Благопожелательный текст следующей *няньхуа* (рисунок 4) – 年年有余 (= Пусть ежегодно будет достаток!) – иллюстрируется изображением сидящего верхом на рыбе мальчика, которое может быть адекватно понято лишь с учетом омонимии слов 鱼[yú] ‘рыба’¹ и 余[yú] ‘излишек, достаток’². Кроме того, вполне закономерно изображение на рисунке именно карпа, поскольку в китайском языке произношение слова *карп* 鲤(lǐ)¹ созвучно не только со словом 利(lì) ‘прибыль’², но и 力(lì) ‘сила’³. Эмоциональное воздействие этой картины усиливается фигурой сидящего справа мальчика, проливающего из лейки воду, которая символизирует изобилие, урожай.



Рисунок 4 – Пожелание достатка

Новогодняя картина, представленная на рисунке 5, была желанным подарком для китайцев, участвовавших в императорских государственных экзаменах *кэцзюй* 科举, успешная сдача которых давала возможность соискателям занимать важные чиновничьи должности. Об этом свидетельствует расположенное вертикально пожелание *Дучжань Аотоу!* 独占鳌头(= Стань победителем столичных экзаменов!).



Рисунок 5 – Пожелание успешной сдачи экзаменов

Для понимания содержания рисунка важно учитывать не только уже известную символику парящих над морем летучих мышей 蝠¹ как пожелание счастья 福², но и фигуру юноши, наступающего правой ногой на голову какого-то существа, плывущего в бурном море. Происхождение этого пожелания имеет непосредственное отношение к легенде о плавающей в море мифической гигантской черепахе *Ао* 鳌, несущей на своей спине священные горы. Черепаха *Ао* упоминается в древних китайских мифах о прародительнице *Нюй-ва* 女娲, которая, спасая Землю от наводнения, укрепила небосвод отрубленными ногами этой черепахи. В китайском языке выражение *Аотоу* 鳌头 (= Голова Ао), входящее в состав благопожелания 独占鳌头, «употребляется как метафорическое обозначение первого лауреата столичных экзаменов» [8, с. 358–359].

Таким образом, традиционные китайские новогодние картины *няньхуа* дают богатый материал для их характеристики с точки зрения коммуникативной значимости, содержание которой неотделимо как от особенностей китайского языка, так и от духовной культуры китайского народа.

Список использованной литературы

1. Кобзев, А. И. Ли / А. И. Кобзев // Духовная культура Китая : энциклопедия : в 5 т. [т. 1]: Философия. Ред. М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, А. Е. Лукьянов. – М. : Вост. лит-ра, 2006. – С. 297–299.
2. Алексеев, В. М. В старом Китае. Дневники путешествия 1907 г. / В. М. Алексеев ; [предисл. акад. В. В. Струве и В. М. Штейн]. – М.: Изд-во вост. лит., 1957. – 312 с.
3. Алексеев, В. М. Китайская народная картина. Духовная жизнь старого Китая в народных изображениях/ Отв. ред. Л. З. Эйдлин / В. М. Алексеев. – М. : Наука. Главная ред. вост. лит-ры, 1966. – 260 с.
4. Рифтин, Б. Л. Нянь-хуа / Б. Л. Рифтин // Духовная культура Китая : энциклопедия : в 5 т. + доп. том / гл. ред. М. Л. Титаренко. [Т. 6 (дополнительный) :] Искусство / ред. М. Л. Титаренко и др. – М. : Вост. лит-ра, 2010. – С. 681–686.
5. Виноградова, Т. И. Надписи и тексты китайских народных картин *няньхуа* / Т. И. Виноградова // Записки Восточного отделения Российского археологического общества (ЗВОРАО). Новая серия. Т. I (XXVI). – СПб. : Петербургское востоковедение, 2002. – С. 82–94.
6. Лемешко, Ю. Г. Благопожелание на китайской народной картине *няньхуа* как источник изучения ценностной картины мира / Ю. Г. Лемешко // Слово. – 2014. – Вып. 11. – С. 84–89.
7. Сомкина, Н. А. Китайская традиция благопожеланий: символика животных и растений / Н. А. Сомкина // Вестник СПбГУ. – Сер. 13. – 2009. – Вып. 2. – С. 77–86.
8. Рифтин, Б. Л. Ао / Б. Л. Рифтин // Духовная культура Китая : энциклопедия : в 5 т. / гл. ред. М. Л. Титаренко. [Т. 2 :] Мифология. Религия / ред. М. Л. Титаренко и др. – М. : Вост. лит-ра, 2007. – С. 358–359.

Shen Jiacheng

Francisk Skorina Gomel State University,
Gomel, Republic of Belarus

GOOD WISHES IN CHINESE NEW YEAR NIANHUA PAINTINGS AS A MANIFESTATION CULTURALLY MARKED COMMUNICATION

The article describes the types of Chinese New Year's paintings by Nianhua, containing communicatively significant good wishes. There are traditional paintings containing benevolent statements that correspond to the most important ethical principles of Confucianism and have a moralizing and edifying character. The main focus is on the characteristics of New Year's paintings illustrating wishes for happiness, health, longevity and material prosperity. The connection between the deciphering of such Nianhua with the phenomenon of lexical homonymy and knowledge of the traditional spiritual culture of the Chinese people is noted.

Key words: Nianhua New Year's paintings, benevolence, culturally marked communication, lexical homonymy, informativeness, imperativeness.